Postal Convention between Denmark and Sweden – Norway, signed at Copenhagen, 1 June 1820

THIS text is taken from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. X, p. 192.

DANISH TEXT

Da Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, for at tilveiebringe en hurtigere Communication mellem sidstnævnte Kongerige og Udlandet, har yttret Önske om, at en Postgang maatte etableres imellem Frederiksværn i Norge og Frederikshavn i Danmark, ved hvilken de fra Norge ankommende, og dertil bestemte Breve og Pakker, kunne efter nærmere Overeenskomst befordres igjennem de Danske Stater, og Hans Majestæt Kongen af Danmark heri har samtykket, saa have Deres Majestæter, for at træffe det i saa Henseende fornödne Arrangement, udnævnt til Deres Befuldmægtigede, nemlig Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, Hr Paul Christian Holst, Statssecretair i Kongeriget Norge og Ridder af Nordstjerne Ordenen, og Hans Majestæt Kongen af Danmark, Hr Rasmus Bruun Bojesen, Justitsraad og Bureauchef ved den Kongelige Danske General-Postdirection, som efterat have legitimeret deres gjensidige Bemyndigelse til Udförelsen af bemeldte Opdrag, ere overeenskomne om nedenstaaende Bestemmelser.

Art. 1. Postfarten over Söen imellem Frederikshavn i Danmark og Frederiksværn i Norge, saavel frem, som til-

bage, skeer alene ved det Norske Postvæsens Foranstaltning, og for den Norske Postcasses Regning, der afholder alle dermed forbundne og deraf flydende Udgifter af hvilkensomhelst Art og Benævnelse.

Art. 2. Da Hans Majestæt Kongen af Danmark har samtykket i, att der i Frederikshavn ansættes en Kongelig Norsk Postcommissair, saa blive de Breve og Pakkepostsager, som med Posten ankomme fra Frederiksværn, bestemte til Danmark og Udlandet, af denne at overlevere til den Danske Postmester sammesteds; og de til Frederikshavn fra Danmark og Udlandet ankomne Breve, bestemte til Norge, blive ligeledes af den Danske Postmester i Frederikshavn, at overlevere til bemeldte Norske Postcommissair, hvem det foruden den forommeldte Aflevering og Modtagelse, vil tilkomme at paasee, at Posten fra Norge, naar den formedelst Is eller Uheld, maatte være nödsaget til at lande paa andet Sted af den jydske Kyst end Frederikshavn, som dens egentlige Bestemmelsessted, bliver uopholdeligen besörget til Frederikshavn, og hvortil, saavelsom iövrigt til i Almindelighed at fremme bemeldte Postes skyndsomste Befordring, efterat den er landet paa Dansk Grund, det Danske Postvæsen love at vise den muligste Beredvillighed, samt til dette Öiemed at foranledige de fornödne Foranstaltninger; dog er det herved en Selvfölge, at det Norske Postvæsen afholder enhver Udgift, som maatte være en Fölge af, at Posten landsættes paa andet Sted end Frederikshavn, samt af dens Befordring dertil fra Landingsstedet, hvilke Udgifter den Norske Postcommissair i indtræffende Tilfælde, strax efter Postens Ankomst til, eller Afgang fra Frederikshavn, erstatter Vedkommende efter den Danske Postmesters skriftlige Opgjörelse.

Art. 3. Saavel de Breve, der med Brevposten ankomme til Frederikshavn fra Norge, som de der ankomme dertil, bestemte til Norge, blive at aflevere til, og modtage fra den Danske Postmester sammesteds efter Stykketal, og bör Overleveringen gjensidigen skee ved Conference, og ved at afgive tvende ligelydende Carter over de afleverede Breve, hvorpaa disse ere anförte ved Löbenummere, Eiernes Navne samt Afgangs- og Bestemmelsesstedet, af hvilke Carter det

ene medfölger Brevene, og det andet tilbageleveres med Qvittering for sammes Modtagelse; paa hvilken Maade ligeledes bliver at forholde med de fra Norge til Frederikshavn ankomne, og med de til Norge fra Danmark og Udlandet bestemte Pakkepostsager, og blive de Portobelöb for löse Breve og Pakkepostsager, som det ifölge af efterstaaende 5te og 6te Artikel tilkommer det Norske Postvæsen at godtgjöre det Danske, at beregne sidstnævnte Postvæsen aldeles efter de nu bestaaende, eller herefter fastsættende Danske Brev- og Pakkepost-Taxter.

Art. 4. Breve og Pakkepostsager fra Norge, bestemte til noget Sted i Kongeriget Danmark, eller i Hertugdömmerne Schleswig, Holsteen og Lauenburg, skulle være frankerede til Frederikshavn, saa at Portoen for samme paa Modtagelsesstedet for Forsendelsen fra Frederikshavn didhen, oppebæres af det Danske Postvæsen. Ligeledes skulle Breve og Pakkepostsager, bestemte fra noget Sted i Kongeriget Danmark, eller Hertugdömmerne Schleswig, Holsteen og Lauenburg til Norge, være frankerede til Frederikshavn, og Portoen for samme didhen erlægges af Afsenderne, til det Danske Postvæsen, hvorimod Portoen fra Frederikshavn til Bestemmelsesstedet i Norge, erlægges af Modtageren sammesteds til det Norske Postvæsen, saa at der i Hensyn til Portoen for Breve og Pakkepostsager fra Norske til Danske Steder, over denne Route, og omvendt, ingen Mellemregning mellem de gjensidige Postvæsener vil være fornöden.

Art. 5. Breve og Pakkepostsager, som fra Norge forsendes med bemeldte Post, bestemte til Hamburg eller Lübek, skulle være frankerede til Frederikshavn, men de kunne og, naar Afsenderne önske det, frankeres directe fra Afgangsstedet i Norge til Hamburg eller Lübek, ihvilket sidste Fald det Norske Postvæsen indestaaer for og godtgjör det Danske Postvæsen Portoen for samme, mellem Frederikshavn og Hamburg eller Lübek. For de Breve og Pakkepostsager derimod til Hamburg eller Lübek, som paa Afgangsstedet i Norge ikke ere frankerede længere end til Frederikshavn, oppebæres Portoen mellem Frederikshavn og benævnte Steder, af vedkommende Danske Postcontoirer i Hamburg eller Lübek. De Breve og Pakkepostsager, der afsendes fra

Hamburg eller Lübek, bestemte til Norge, kunne, efter Afsenderens Forgodtbefindende, enten frankeres til Frederikshavn, i hvilket Fald Modtageren i Norge erlægger Portoen fra Frederikshavn til Bestemmelsesstedet i Norge til det Norske Postvæsen, eller de kunne afgaae i Porto lige fra Hamburg eller Lübek til Bestemmelsesstedet i Norge; i hvilket Fald den fulde Porto da erlægges af Modtageren sammesteds. For Portobelöbet mellem Hamburg eller Lübek og Frederikshavn, af de fra förstnævnte tvende Steder, directe til Bestemmelsesstedet i Norge, i Porto afgaaende Breve og Pakkepostsager, indestaaer det Norske Postvæsen, og godtgjör samme til det Danske Postvæsen efter Beregning.

Art. 6. Afsenderne i Norge af Breve og Pakkepostsager, bestemte til at afgaae over Hamburg til andre Steder i Udlandet, skulle frankere samme til Hamburg, eller længere fraliggende Steder, i Overeensstemmelse med de nuværende, eller fremtidige Danske Postanordninger om denne Gjenstand, og for Portobelöbet af samme fra Frederikshavn til Hamburg, eller det længere fraliggende Sted, der erlægges efter de til enhver Tid for Danmark gjældende Posttaxter, skal det Norske Postvæsen indestaae det Danske, og godtgjöre samme efter opgjörende Beregninger. Paa lige Maade skal det Norske Postvæsen indestaae for, og godtgjöre det Danske Postvæsen, det Portobelöb, som fra Udlandet hæfter paa de Breve, der ankomme fra Steder paa hiin Side Hamburg, over Hamburg og bestemte til Norge, saavelsom Portoen af disse mellem Hamburg og Frederikshavn, alt efter de samme Taxter og Bestemmelser, som finde Sted i Hensyn til Breve, der forsendes mellem Danmark og Steder paa hiin Side Hamburg.

Art. 7. Da Mellemregning med det Danske Postvæsen vil finde Sted ifölge Bestemmelserne i 5te og 6te Artikel, saa vil den Danske Postmester i Frederikshavn blive overdraget, at holde Regning over den Porto, som det Norske Postvæsen i Følge samme vil have at erlægge til det Danske, og derover at afgive detailleret Beregning til den Norske Postcommissair sammesteds, hvorefter det Norske Postvæsen foranstalter Belöbet maanedligen indbetalt til den Kongelige Danske General-Postdirection, saaledes at det Belöb, som er

forfalden ved Slutningen af den iværende Maaned, erlægges inden den næstpaafölgende Maaneds Udgang.

Art. 8. Den Porto, som fra Udlandet hviler paa de til Norge ankommende Breve, der ei vorde indlöste af dem til hvem de ere adresserede, vil af det Danske Postvæsen blive godtgjört det Norske i Mellemregning, imod at selve Brevene extraderes, dog ikkun forsaavidt Portoen for samme kan erholdes tilbagebetalt, fra vedkommende i Hamburg etablerede fremmede Staters Postcontoirer, efter de imellem disse, og det Danske Postvæsen i saa Henseende vedtagne Bestemmelser. For uindlöste Breve fra Hamburg, Lübek eller Udlandet, hvorpaa hæfter Dansk Porto mellem samme og Frederikshavn, godtgjör det Danske Postvæsen det Norske i Mellemregning denne Porto, naar de retournere i et Tidsrum af 2 Maaneder fra det Nordenfjeldske og 1 Maaned fra det Söndenfjeldske Norge.

Art. 9. Efter den Kongelige Danske General-Postdirections Foranstaltning, skulle de fra Norge over Frederikshavn ankommende Breve, afgaae derfra til deres Bestemmelse i Forening med de 2de ugentligen fra Frederikshavn afgaaende Danske Brevposter, og stedse indlemmes i den förste af disse Brevposter, som afgaae efter at Posten er overleveret til den Danske Postmester, ligesom de til Frederikshavn ankomne, og til Norge bestemte Breve, stedse skulle afleveres til den Norske Postcommissair, saa hastig det efter deres Ankomst og Expedition er muligt, saa at Brevene til og fra Norge altid vorde fremförte med den samme Hurtighed, som de Danske Breve. Ligeledes skulle de fra Norge ankommende Pakkepostsager, af Postmesteren i Frederikshavn forsendes til deres Bestemmelse, med den förste efter deres Modtagelse derfra afgaaende ordinaire Pakkepost, samt iövrigt efter de Bestemmelser, som ved de Danske Postanordninger ere fastsatte for Forsendelsen af Pakkepostsager, hvilke Bestemmelser ligeledes ville blive at anvende, saavel ved de over, eller fra Hamburg gjennem Danmark, som ved de fra Danmark og Hertugdömmerne til Norge forsendende Pakkepostsager.

Art. 10. Det Norske Postvæsen er villigt til at tillægge den Danske Postmester i Frederikshavn en passende aarlig

Erstatning for det med indbemeldte Opdrag forbundne Arbeide, der efter begge Postvæseners nærmere gjensidige Overeenskomst, vil blive billigen bestemt i Forhold til sammes Omfang.

Art. II. Da den allerede bestaaende Norske Postes Gang imellem Danmark og Norge over Helsingöer vedbliver, uagtet den nye Postgang over Frederikshavn og Frederiksværn, og da afsenderne saavel i Kongeriget Norge, som Hertugdömmerne Schlesvig, Holsteen og Lauenburg, samt i Hamburg og Lübek, forsaavidt Indleveringen skeer paa de Danske Postcontoirer sammesteds, ville have Valget, om de ville have deres Breve til Norge afsendte over Helsingöer, eller Frederikshavn, saa er man overeenskommen om, at de Breve, som indleveres paa de Danske Postcontoirer i Fyen, og tilhörende Öer, i Jylland og Hertugdömmerne, samt i Hamburg og Lübek, afsendes ved det Danske Postvæsens Foranstaltning over Frederikshavn, men de derimod som indleveres i Sjelland og omliggende Öer, ved lige Foranstaltning over Helsingöer, naar Afsenderne ikke ved Paategning paa Brevene udtrykkeligen have tilkjendegivet at de önske Forsendelsen ad den modsatte Vei.

Art. 12. Indbemeldte nye Postgang mellem Frederikshavn og Frederiksværn, tager sin Begyndelse strax efterat denne Convention er ratificeret, saasnart de dertil fornödne Foranstaltninger ere trufne fra det Norske Postvæsens Side, og vedvarer under de vedtagne Bestemmelser indtil Videre, saalænge den ikke fra en af Siderne med et Aars Varsel forud opsiges.

Art. 13. Nærværende Convention vil fra begge Sider blive ratificeret, og Ratificationerne udvexles i Kjöbenhavn inden Tyve Dage fra Underskriftens Datum eller för, om det er muligt.

Dets til Bekræftelse have vi undertegnede, i Kraft af den os givne Bemyndigelse underskrevet nærværende Convention og hostrykt vore Segl. Kjöbenhavn den 1ste Junii, Aar efter Christi Byrd Et Tusinde Otte Hundrede og Tyve.

C. Holst. (L. S.)

R. Bojesen. (L. S.)

Ratificerad i Stockholm den 26 juni 1820 och i Köpenhamn den 7 s. m.